

М.В. Смирнова-Сеславинская

ТЕКСТОВЫЕ ИСТОЧНИКИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ЦЫГАН РОССИИ — КРАТКИЙ ОБЗОР ПУБЛИКАЦИЙ

Тексты цыганского традиционного дискурса (фольклор, устная история, образцы устной речи, фрагменты мемуаров и публикаций этнической истории) представляют многоплановые источники изучения культуры. В России недостаточно публикаций цыганских текстов, учитывающая диверсификацию российских цыган на ряд этногрупп, имеющих между собой существенные языковые и культурные различия. В России публикации текстов на диалекте севернорусских цыган начались с XIX в., тексты других групп (сэрвов, крымских цыган, кэлдэрарей, ловарей и др.) появились в XX веке. Научный анализ текстов носил в первую очередь лингвистический характер. Их комментирование, фольклористический, этнографический и прочие виды анализа развиваются в настоящее время. Некоторые издания 1980–2000-х гг. не удовлетворяют требованиям научной экспертизы и не могут быть использованы как источники.

***Ключевые слова:** диалекты цыган, текстовые источники, традиционный дискурс, фольклор, устная история, обзор публикаций, анализ текста.*

***Keywords:** Romani dialects, text sources, traditional discourse, folklore, verbal history, publications review, text analysis.*

В исследовании культуры велика роль изучения ее вербальных форм, представляющих *артикулированные тексты культуры*, в отличие от форм невербальных. При этом аудио- и текстовые материалы являются многоплановыми источниками изучения культуры: фольклора, языка, этнокультурной истории, ментальности и т.д., и особую ценность они приобретают при изучении культур, традиционные дискурсивные формы которых остаются преимущественно бесписьменными.

В этой статье мы рассмотрим публикации цыганских текстов, содержащие образцы устной речи, фольклора, материалы этнической истории, и некоторые литературные тексты (в первую очередь мемуары), которые в ряде случаев могут считаться фиксированными образцами устной речи.

Издания текстов на различных диалектах романи* многочисленны за рубежом, где они регулярно публикуются на протяжении более чем 150 лет. Большую роль в развитии цыгановедческих исследований, публикации и распространении научных работ о цыганах играет Научное цыгановедческое общество — Gypsy Lore Society (основано в 1888 г. в Великобритании, с 1989 г. располагается в США), старейшая и крупнейшая международная цыгановедческая организация. Ранние публикации текстов представляли в основном фольклор: песни, сказки и проч. В последние десятилетия появилось много иных публикаций, в частности, материалов устной истории; часть их издается в составе фольклорных аудиосборников. Ввиду многочисленности и широкого расселения в странах Европы и Америки цыган влашских групп** (в первую очередь кэлдэрáрей) значительная часть текстов фиксируется на влашских диалектах, напр. (Vekerdí 1961; Bari 1999; Stojka et al. 2000).

В российских изданиях публикации текстов на цыганском языке попадают в рамки с середины XIX в. по 1930-е гг., а затем — после 1981 г. Лакуна в публикациях XX в. связана со сложным положением цыгановедения в России после 1938 г. и до начала 1990-х гг. Так, в период политики развития культур и языков меньшинств, проводимой советской властью в 1920–1930-х гг., вышел ряд пионерских исследований цыганского языка (что затронуло прежде всего *русскоцыганский*, или *севернорусский* диалект — СРД, и диалект *с'эрвов*), а также учебных пособий, литературных и публицистических изданий на СРД. В 1938 г. развитие цыгановедения затормозилось на долгие годы, цыганоязычные публикации в России прекратились (если не считать ряда сборников песен на

* Романи́ — общий термин для обозначения совокупности диалектов цыган Европы.

** Первоначальное формирование диалектов этой группы происходило в зоне распространения румынского языка. Во второй половине XIX — начале XX в. в результате большой миграции из трансильвано-банатского региона в России появились цыгане-ловáри и многочисленные кэлдэрáри. Из других влашских групп в России представлено заметное число цыган-кишиневцев и влахов. С носителями влашских (прото-влашских) диалектов по происхождению связаны и группы цыган-с'эрвов — основное цыганское население Украины, представители которого расселены также в ряде районов центральной и южной России. Впервые цыганские группы России и СССР описаны в (Tcherenkov 1969).

СРД); только несколько публикаций появилось в Молдавии и Эстонии. В 1960–70-х гг. ряд статей российских авторов выходит в зарубежных изданиях; в России возобновление издания текстов на цыганском языке началось со сборника фольклора цыган-кэлдэрарей (1981 г.); с 1990-х гг. количество публикаций возрастает, в первую очередь в рамках изучения диалектов (словари, несколько грамматик, пособий).

В настоящее время авторы регулярных цыгановедческих исследований в РФ — О.А. Абраменко (лингвистика, этнография), Н.В. Бессонов (публицистика, этническая история), Н.Г. Деметер (этнография, история), Ф.А.Елоева (лингвистика), И.Ю. Махотина (фольклористика, литературоведение), А.Ю. Русаков (лингвистика), М.В. Сеславинская (социокультурная антропология, культурология), В.Г. Торопов (лингвистика, филология), Г.Н. Цветков (филология, этнография). Л.Н. Черенков (лингвистика, традиционная культура), А.В. Черных (социокультурная антропология), В.В. Шаповал (лингвистика). Появляются молодые специалисты: К.П. Трофимова (религиоведение), А.Н. Якимов (этнография), С.В. Габбасов (этнография среднеазиатских цыган), лингвисты — К.А. Кожанов, С.А. Оскольская, М.В. Ослон, Н.В. Перкова. Цыгановедческие исследования в рамках тем научно-исследовательских работ проводятся в Институте антропологии и этнологии РАН (Н.Г.Деметер), Институте культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева (Л.Н. Черенков), Российском центре исследований цыганской культуры Российского института культурологии (М.В. Сеславинская, Г.Н. Цветков), Федеральном институте развития образования (М.В. Сеславинская, Г.Н. Цветков, Т.Ю. Березовская). Российские ученые участвуют в цыгановедческих международных научных мероприятиях. В России ежегодные конференции по цыганскому языку начали проводиться с октября 2012 г. на базе Института славяноведения РАН и Института Лингвистических исследований РАН; ежегодный colloquium по цыганской культуре и социуму запланирован с 2013 г. в Российском институте культурологии. Цыгановедческой специализации в российских вузах нет, как нет и специализированного научного издания.

Цыгановедческие исследования развиваются в республиках бывшего СССР: на Украине проводят исследования А.В. Беликов (история), И.А. Заатов (этнография), Н.А. Зиневич (историческая этнография, источниковедение), М.И. Тяглий (проблемы Холокоста), в Молдавии — И. Думинику (этнография), И.В. Дрон (этнография), в Белоруссии — О.Э. Бартош (этнография) и др.

Среди российских публикаций текстов на цыганских диалектах, прежде всего прозаических, недостаточно, и они неравнозначны в количественном отношении, если учесть сложный состав цыганского населения РФ, состоящий из ряда общностей (этногрупп и их подразделе-

ний), диалекты, культура и этносоциальная история которых имеют существенные различия. В данном обзоре мы рассматриваем основной массив имеющихся на настоящий момент изданных в СССР, России и на постсоветском пространстве текстов и образцов дискурса цыган, в диверсификации по диалектным группам*, а также их исследования, под которыми мы понимаем, прежде всего, *предметный анализ текстов* — лингвистический, культурологический и проч., и комментарии к ним. Сведения о текстах приведены по возможности полно; для информации о некоторых из них мы ссылаемся на источниковедческие исследования.

Наиболее широкий и ранний слой цыганского населения России — этнодиалектная группа *русских (севернорусских) цыган*, представители которой появились в пределах Российской империи не позднее конца XVII — начала XVIII в. СРД испытал сильное влияние со стороны русского языка на всех уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом. Подробно имеющиеся источники текстов на СРД описаны в исследованиях И.Ю. Махотиной, к которым мы далее отсылаем, в частности, для информации об изданиях *песенного репертуара* и о неопубликованных *архивных текстах* на СРД.

Самые ранние полные образцы на СРД (текст и три песни) опубликованы в статье О. Бётлинка (Boehtlingk 1853: стб. 15–17). Большая коллекция текстов (сказки, рассказы, фразы и диалоги, несколько песен) изданы В.Н. Добровольским, частью в статье, затем полностью отдельной книгой (Добровольский 1897; 1908). Образцы речи, быличка и тексты песен представлены в словаре и грамматике СРД П. Истомина (Патканова) (Истомин 1900: 126–156). Ряд сборников популярного песенного репертуара русских цыган (в том числе эстрадного) опубликованы в советский период: сборники Н.Н. Кручинина, С.М. Бугачевского, Н.А. Сличенко и др., а также сборник Е.А. Друца и А.Н. Гесслера (Друц, Гесслер 1985) и подготовленное ими же к публикации собрание Е.А. Муравьевой** (подробнее см. (Махотина 2012а; 2012б)). Качественные образцы речи содержат статьи и пособие Ф.А. Елоевой и А.Ю. Русакова (Елоева, Русаков 1985; 1990: 43–74; Русаков, Елоева 1986), обширные тексты русских цы-

* Диалекты приведены в общепринятой в настоящее время классификации — см. (Matras 2002: 5–13).

** В некоторых репертуарных сборниках, в частности, Е.А. Муравьевой, содержатся и русские песни на русском языке. Здесь нас интересует цыганский дискурс и тексты, в первую очередь на цыганском и макароническом языке, а также тексты нецыганского происхождения, но переработанные («транскрибированные») в рамках цыганской культуры.

ган и лóтвов* — книга О.А. Абраменко (Абраменко 2006), образцы клятв — ее же статья (Абраменко 2009). Ряд пословиц и поговорок приведены в статье И.Ю. Махотиной (Махотина 2010). Неопубликованные образцы песенного фольклора на СРД, составляющие часть аудиоархива Е.А. Друца и А.Н. Гесслера, описаны Л.Н. Черенковым (Черенков 2007). Фрагменты песен на лотвском диалекте приведены в статье Л. Мануша о фольклоре латышских цыган (Мануш 1981). В 1920—1930-е гг. был опубликован ряд литературных текстов носителей СРД — см. (Русаков, Калинин 2006).

Первый образец текста на диалекте цыган-сэрвов в виде песни опубликован вместе со словариком этого диалекта в «Путешественных записках Василия Зуева» 1787 года (Зуев 1787: 178—182). В 1930-е гг. появился ряд работ А.П. Баранникова с образцами устной истории и песен (с переводами), наибольший объем которых содержится в (Barannikov 1931; 1934: 112—226)**. Очевидна ценность этой коллекции текстов, большая часть которой собрана среди представителей разных групп сэрвов, часть — среди носителей влашских диалектов; несколько текстов зафиксированы на СРД, среди них известные образцы хорового репертуара. Этот материал в большей степени освоен лингвистически (в частности, диалектологически, см. работы Л.Н. Черенкова), хотя сами тексты предметно не комментированы, ни с точки зрения лингвистической***, ни с точки зрения содержащегося в них этнографического материала.

Тексты кэлдэрáрей широко представлены в издании Р.С. и П.С. Деметеров, сыновей носителя фольклора С.П. (Ишвана) Деметера. Фольклорный сборник содержит значительный по объему материал (песни, сказки, пословицы, поговорки и другие изречения, несколько образцов устной истории), куда входят также песни ловáрей (записанные от исполнителей-кэлдэрáрей), несколько песен лотвов, цыган-лингурáрей и урсáрей**** (Деметер, Деметер 1981). Несколько кэлдэрáрских текстов включены в словарь тех же авторов (Деметер, Деметер 1990: 307—313);

* *Лóтвы/лóтфы, лотфитка ромá* — диалектно и культурно родственные русским цыганам группы латышских цыган, расселенные в балтийских республиках бывшего СССР; в России в основном проживают на сопредельных территориях. По мнению Л.Н. Черенкова, в книге представлены тексты польских цыган, проживавших в Прибалтике и называющих себя лóтвами.

** В других публикациях А.П. Баранникова (Баранников 1931; Баранников 1931, 1933) цыганские тексты представлены в небольшом объеме и не паспортизированы.

*** Например, не комментированы имеющиеся в текстах неточности и ошибки.

**** Лингурáри — носители влашского диалекта цыганского языка, диалект урсáрей относится к балканской группе; расселены преимущественно в Молдавии и румыноязычных областях.

статьи словаря содержат пословицы, поговорки, фразеологизмы. Песни и несколько сказок кэлдэрарей составляют часть упомянутой коллекции аудиозаписей Е.А. Друца и А.Н. Гесслера (Черенков 2007; 2010).

Коллекции текстов на диалекте ловаря зафиксированы в ряде публикаций. Это 16 образцов из сборника Деметеров (Деметер, Деметер 1981: 102–118), три песни — из аудиоархива Е.А. Друца и А.Н. Гесслера (также в исполнении кэлдэрарей) (Черенков 2010: 9–10). Образцы устной истории (в русскоязычном переводе), баллада и образцы публичной речи на цыганском суде опубликованы в статьях М.В. Смирновой-Сеславинской и Г.Н. Цветкова (Смирнова-Сеславинская 2011а; 2012; Цветков, Смирнова-Сеславинская 2012; Цветков 2013), ряд пословиц и поговорок — в монографии тех же авторов (Смирнова-Сеславинская, Цветков 2009а), литературные тексты — в публикациях Г.Н. Цветкова (напр.: Цветков 2001; 2010), в ловарской грамматике приведена подборка фраз (Смирнова-Сеславинская, Цветков 2009б: 387–393).

Носители крымскоцыганского диалекта, сначала развивавшегося в составе диалектов балканской группы, примерно с конца XVIII в. появились в районе Крыма; ныне они наиболее плотно расселены в южных областях России, на Украине. Коллекция текстов на этом диалекте (сказки, рассказы о цыганской жизни, диалоги, тексты устной истории — 34 текста и образцы фраз), три фольклорных текста на русском и 6 песен, собранные В.Г.Тороповым, вышли в англоязычном издании с переводами на английский (Тогоров 2010). В России в печати появилась только часть коллекции, например, в (Торопов 1994; 2000; 2004: 27–87); все материалы депонированы в ИНИОН РАН (Сводный список... 2010: 6–7).

Начиная с 1960-х гг. регулярно появляются зарубежные публикации российских авторов. Это статьи Л.Н. Черенкова с песней болгарских цыган-дрындарей, двумя сказками модавских цыган-урсарей и образцами языка и фольклора крымских цыган (Čerenkov 1962; Tcherenkov 1967; 1971; Черенков 2001), статьи Л. Мануша с текстами восьми песен и двух сказок латышских цыган (Manuš 1972; 1978; Martinkēvič 1976), публикация русской сказки на цыганском языке В.Г. Торопова (Тогоров 2006). В нескольких статьях В.И. Санарова приводятся образец устной истории кэлдэрарей на французском языке, двуязычные тексты пяти песен (одна на кэлдэрарском диалекте и четыре на СРД) (Sanarov 1967; 1969) и сказка на СРД (Sanarov 1977)*. В зарубежных статьях Н.В. Бессонова

* Тексты песен на СРД, широко известных в цыганской среде, содержат небольшие ошибки, в переводах встречаются смысловые неточности. В песне на диалекте кэлдэрарей неправильно зафиксировано и переведено идиоматическое выражение, из-за чего неправильно поняты и переведены часть песни (Sanarov 1967: 10–11).

на польском и русском языках опубликован образец дискурса кишиневцев (в расшифровке Л.Н. Черенкова) (Biessonow 2008: 222; Бессонов 2011: 75).

Фольклорные тексты различных групп цыган опубликованы во втором томе англоязычной двухтомной монографии по цыганскому языку и фольклору Л.Н. Черенкова и С. Ледериха (Tcherenkov, Laederich 2004).

Необходимо упомянуть тексты, изданные в республиках СССР и на постсоветском пространстве. Это небольшой сборник фольклора цыган-урсáрей, составленный Г.В. Кантей (Кантя 1970), включающий песни и припевки, две сказки, пословицы, поговорки, анекдоты и загадки. В 1938 г. П.А. Аристэ опубликовал три сказки латышских цыган, а позже еще шесть сказок, легенду, песню, пословицы и поговорки латышских цыган (Ariste 1938; 1958; 1959; 1961; 1972; 1973).

Существуют некоторые издания, заявленные как публикации фольклора, которые не могут рассматриваться как достоверный источниковый материал. Это ряд публикаций упомянутых выше собирателей Е.А. Друца и А.Н. Гесслера, в частности, компилятивное издание 1985 г. песен и сказок русских цыган (Сказки и песни... 1985), вызвавшее обоснованную критику специалистов. Так, фольклорные образцы представлены там только в русскоязычных литературных переложениях, сильно искажающих цыганоязычные источники, привлеченные составителями сборника из других изданий; при этом собственный полевой материал собирателей, на который они ссылаются, также опубликован в переложениях и не паспортизирован должным образом (Азбелев 1987). В переводах некоторых приведенных песен встречаются смысловые неточности. Ряд иных текстовых публикаций, изданных теми же авторами, в частности, многочисленные русскоязычные издания цыганских сказок, носят коммерческий характер, представляя собой литературные переложения фольклорных текстов и стилизации под них.

Вызывает вопросы происхождение по крайней мере трети образцов из списка пословиц и поговорок на СРД, приведенного Т.В. Вентцель (Вентцель 1964: 98–99), в которых содержатся грамматические ошибки и смысловые несоответствия; ошибки содержит и часть их переводов.

Невозможно рассматривать в качестве достоверного источника издание коллекции пословиц и поговорок русских цыган из собрания И.М. Андрониковой (Язык цыганский... 2006), не прошедшей предварительной научной экспертизы. Обзор текстов уже с первых страниц обнаруживает частые грамматические ошибки (напр.: Андроникова 2006: 16–18, №№ 6, 17, 18, 53). Вызывает вопросы происхождение как всего массива образцов собрания, так и отдельных его частей, записанных разными почерками (От составителя 2006: 9–12), где исследователи обнаруживают материалы В.Н. Добровольского (Шаповал 2008: 55),

а также А.Н. Куна* и др. (Махотина 2012а: 29–34). Часть текстов носит явные следы некачественного перевода с русского и непонимания реалий цыганской жизни (Демертер 2011: 175–176). При этом в разделе «Приложения» данного издания представлен добротный этнографический полевой материал по культуре цыган.

Литературные тексты цыган, строго говоря, нельзя считать образцами традиционного дискурса, хотя во многих из них прослеживается сильная связь с ним (см., напр., Цветков 2001; 2010). Прежде всего, это ряд мемуаров, появившихся в постсоветское время, в частности, книга О.С. Демертер-Чарской (одно издание — на кэлдэрарском диалекте и два — на русском языке) (Демертер-Чарская 2003; Demeter-Tcharskaya 1998), произведения В. Бамбулы на украинском (Бамбула 2005), автобиографическая книга О. Петровича на русском (Петрович 2007), русскоязычные воспоминания украинского цыгана И.С. Корсуна (Цыганская дорога 2009). Главная особенность прозаических текстов цыганских авторов состоит в том, что они ориентированы на межэтническую аудиторию и, как правило, создаются на языке окружения; цыганоязычные версии некоторых из них появляются в дальнейшем. Создаваемые как письменные тексты, они находятся под влиянием литературных форм языка окружения, что проявляется, в частности, в использовании синтаксических конструкций и описаний, не характерных для устных форм цыганской речи**. В связи с традиционным дискурсом отдельный интерес представляет книга О. Петровича (цыганское имя — Мурша Сапоррони), в которой излагается этническая история кэлдэрарского рода Сапоррони. О. Петрович проживает в компактном цыганском поселении и живет традиционным кэлдэрарским бизнесом (работа по металлу). Его текст местами очень близок к формам устной речи, многие его фрагменты представляют ее прямую фиксацию; рукопись подверглась минимальной корректировке. Так, по свидетельству редактора текста О.А. Абраменко, редактирование заключалось в грамматической правке и общей композиционной компоновке материала, разделении его на главы. К подобному типу текстов можно отнести и воспоминания И.С. Корсуна, отредактированные Н.В. Бессоновым по тому же принципу (Цыганская дорога 2009: 172–173). К изданиям, сохраняющим особенности народной речи, можно отнести книгу цыганских баек А. Клейна (Клейн 2010), написанную представителем цыган-лотвов на цыганском и русском языках.

* Двухтомное издание А.Н. Куна «Сказки цыган» 1921–1922 гг. основано на недостоверных источниках, восходящих к материалам немецкого исследователя 1870–1890-х гг. Х. фон Влислоцкого.

** Подробнее об особенностях литературного дискурса цыган см. (Смирнова-Сеславинская 2011б).

Часть текстов из перечисленных научных публикаций сопровождается авторскими комментариями и примечаниями. Это сказка латышских цыган (Martinkēvič 1976), одна из урсарских сказок (Tchereikov 1967). Примечания к образцам фольклора кэлдэрэрей затрагивают происхождение фольклорных сюжетов (Гацак 1981; Черенков 2007; 2010). Небольшие комментарии сопровождают фольклорные тексты в двухтомнике Л.Н. Черенкова и С. Ледериха (Tchereikov, Laederich 2004), лингвистические и фольклористические комментарии — тексты на СРД и диалекте лотвов (Абраменко 2006; 2009), тексты крымских цыган (Торопов 2004: 27–30).

Кратко обозначим направления аналитических исследований текстовых и дискурсивных источников. К настоящему времени шире всего представлены лингвистические исследования — в области диалектологии, грамматики, лексикографии (А.П. Баранников и М.В. Сергиевский, Т.В. Вентцель, П. Истомин (Патканов), Л. Мануш, А.Ю. Русаков, В.Г. Торопов, Л.Н. Черенков, В.В. Шаповал, Г.Н. Цветков и М.В. Смирнова-Сеславинская), см. (Сводный список 2010), исследования новых авторов — в материалах Рабочего совещания по цыганскому языку России, публикация которых запланирована на 2013 г. Социолингвистический анализ текстов сделан в работах Ф.А. Елоевой и А.Ю. Русакова.

Статья Л. Мануша (Мануш 1981) является, наверное, первым на российском и советском пространстве научным исследованием цыганского фольклора (на материале латышских цыган) — его тематики, жанровой классификации и связей с фольклором окружения; попытка классификации фольклора на СРД предпринята в статье Е.А. Друца и А.Н. Гесслера, хотя в ней не приведены конкретные примеры текстов (Друц, Гесслер 1985). В дальнейшем это направление развивается в диссертации и ряде статей И.Ю.Махотиной (Махотина 2012б; 2012а; др. статьи см. в: Научный сайт), где систематизируется большой пласт источников по фольклору на СРД, проводится жанровая классификация его форм и на основе исследования фольклорных текстов предпринята попытка «анализа процесса динамического многоуровневого взаимодействия культуры русских цыган с литературой и фольклором окружающего этноса» (Махотина 2012б: 12).

В книге О.А. Абраменко проводится сравнительное исследование этнографического содержания собранных ею текстов на СРД и текстов В.Н. Добровольского. Статьи М.В. Смирновой-Сеславинской и Г.Н. Цветкова с текстами ловарей включают их этнокультурологический комментарий, фольклористический и социоантропологический анализ.

Наконец, необходимо упомянуть, что все современные авторы собирают архивы, включающие аудиоматериалы. Большая часть текстов, в том числе опубликованных, ждет анализа и комментариев, без чего они не могут быть полноценно осмыслены как *тексты культуры*.

Литература

Абраменко О. Очерки языка и культуры цыган Северо-Запада России (руска и лотфитка рома). СПб.: Анима, 2006.

Абраменко О. Клятвы и проклятия в речевой практике русских цыган // К 60-летию Павла Анатольевича Клубкова. Сетевой проект «Архив Петербургской русистики», 06.01.2009 [www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm].

Азбелев С.Н. Анахронизм в практике фольклорных изданий // Русская литература. 1987. № 2. С. 200–205 [http://kulturom.ru/publications_of_folklore.html].

Бамбула В. Цыганська доля — шо вітер в полі: Нерідні діти світу. Переяслав-Хмельницький: Видавництво СПД Карпук С.В., 2005.

Баранников А.П. Цыганы СССР. Краткий историко-этнографический очерк. М.: Центриздат, 1931.

Баранніков А.П. Українські цигани. Київ: В друкарні Всеукраїнської Академії Наук, 1931.

Баранніков А.П. Українські та південно-російські цыганські диалекти. Л.: Academia, 1933.

Бессонов Н. Этническая группа цыган-кишинёвцев // Revista de etnologie si culturologie. Vol. IX—X. Chisinau, 2011.

Вентцель Т.В. Цыганский язык (севернорусский диалект). М.: Наука, 1964.

Гацак В.М. Примечания // Деметер Р.С., Деметер П.С. Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей. М.: Наука, 1981. С. 228–249.

Деметер Н.Г. Рец. на: Язык цыганский весь в загадках. Народные афоризмы русских цыган из архива И.М.Андрониковой / Сост., подг. текстов, вступ. статья и справочн. аппарат С.В. Кучепатовой. СПб.: Дмитрий Буланин, 2006. — 648 с. // Этнографическое обозрение. 2011. № 4. С. 173–176.

Деметер Р.С., Деметер П.С. Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей. М.: Наука, 1981.

Деметер Р.С., Деметер П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). М.: Русский язык, 1990.

Деметер-Чарская О. Судьба цыганки. М.: Можжев А.А., 2003.

Добровольский В.Н. Киселевские цыганы // Живая старина. 1897. № 1. С. 3–36.

Добровольский В.Н. Киселевские цыганы. Труд В.Н. Добровольского. Вып. I. Цыганские тексты. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1908.

Друц Е.А., Гесслер А.Н. Фольклор русских цыган // Малые и дисперсные этнические группы в европейской части СССР (география расселения и культурные традиции). М.: Академия наук СССР, Московский филиал географического общества СССР, 1985. С. 16–25.

Елоева Ф.А., Русаков А.Ю. Материалы по севернорусскому диалекту цыганского языка. I // Лингвистические исследования 1985. М.: ИЯ АН СССР, 1985. С. 89–95.

Елоева Ф.А., Русаков А.Ю. Проблемы языковой интерференции (цыганские диалекты Европы) / Учебное пособие. Л.: ЛГУ, 1990.

Зуев В. Путешественные записки Василья Зуева от С.Петербурга до Херсона в 1781 и 1782 году. СПб.: Императорская Академия Наук, 1787.

Истомин П. (Патканов). Цыганский язык. Грамматика и руководство к практическому изучению речи современных русских цыган. М., Типолиитография «Русского Товарищества печатного и издательского дела», 1900.

Кантя Г.В. Фолклорос романо. Кишинев: Картя молдовеняскэ, 1970.

Клейн А. Цыганские сказки. Романэ байки. СПб.: Анима, 2010.

Мануш Л. Фольклор латышских цыган. Основные жанры и тематика // Советская этнография. 1981. № 3. С. 113–123.

Махотина И.Ю. Фразеология и малые жанры фольклора русских цыган // Фольклор в современной культуре: Материалы научно-практической конференции / Отв. ред. С.А. Ситникова; сост. В.И. Ситников. Тверь: СФК-Сфинкс, 2010. С. 126–129.

Махотина И.Ю. Фиксация и изучение фольклора русских цыган в XIX–XXI веках // Традиционная культура. 2012а. № 3. С. 108–119.

Махотина И.Ю. Цыгане и русская культура. Литература и фольклор. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тверь, 2012б.

Народные песни русских цыган / Сост. Е. А. Друц и А. Н. Гесслер. М.: Советский композитор, 1988.

Научный сайт «Российский центр исследования цыганской культуры», страница «Публикации по фольклору». [http://kulturom.ru/publications_of_folklore.html].

От составителя // Язык цыганский весь в загадках. Народные афоризмы русских цыган из архива И.М. Андрониковой / Сост. С.В. Кучепатова. СПб.: Дмитрий Буланин, 2006. С. 3–15.

Петрович О. (Мурша ле Ристоск'ай ла Ленако). Бароны табэра Сапоррони. СПб.: Анима, 2007.

Русаков А.Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе). Диссертация в форме научного доклада на соискание ученой степени доктора филологических наук. Специальность 10.02.20. СПб., 2004.

Русаков А.Ю., Елоева Ф.А. Материалы по севернорусскому диалекту цыганского языка. II // Лингвистические исследования 1986. М.: ИЯ АН СССР, 1986. С. 80–84.

Русаков А., Калинин В. Литература на цыганском языке в СССР: 1920–1930-е годы (Приложение 3) // Абраменко О. Очерки языка и культуры цыган Северо-Запада России (русска и лотфитка рома). СПб.: Анима, 2006. С. 266–287.

Сводный список публикаций российских авторов по цыганскому языку (с 1929 по 2010 г.) // Научный сайт «Российский центр исследований цыганской культуры» [<http://kulturom.ru/archives.html#bibliografii>].

Сказки и песни, рожденные в дороге: Цыганский фольклор / Составили и перевели Е. Друц и А. Гесслер. М.: Наука, 1985.

Смирнова-Сеславинская М.В. Баллада цыган-ловарей «Машкар лэ стрийна» — «Среди чужих» // Антропологический форум. 2011а. № 15. С. 413–420.

Смирнова-Сеславинская М.В. Внутреннее, внешнее и «настоящее цыганское» в литературных публикациях цыганских авторов // Этнодиалог. Этносфера. 2011б. № 1. С. 310–328.

Смирнова-Сеславинская М.В. К истории «большой цыганской миграции» в Россию: социокультурная динамика малых групп в свете материалов этнической истории // Культурологический журнал. Российский институт культурологии. 2012. № 2.

Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Цыгане. Происхождение и культура. Социально-антропологическое исследование. М.; София: Парадигма, 2009а.

Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Межкультурная русско-цыганская коммуникация. Пособие для учителей общеобразовательных учреждений. М.: ИНПО, 2009б.

Торопов В.Г. Крымский диалект цыганского языка. Иваново: Иван. гос. ун-т, 1994.

Торопов В.Г. Две «потаённые» цыганские сказки (публикация, предисловие, перевод) // «Потаённая литература», исследования и материалы. Вып. 2. Иваново: Ивановский государственный университет, 2000. С. 267-276.

Торопов В.Г. История и фольклор крымских цыган. М.: Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия РАН им. Д.С.Лихачева, 2004.

Цветков Г.Н. Приложение 1. [Поэмы на цыг. языке, на кириллице и на латинице] // Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (диалект лова́ря). М.: Научно-издательский центр Апостроф, 2001. С. 153–183.

Цветков Г.Н. Прахоре (Похороны). Cino Joza (Маленький Йоза). Рассказы на цыг. яз. // Андрал. 2010. № 56–57. С. 77–82.

Цветков Г.Н. Тексты публичной речи цыган-лова́рей на этническом суде // Культура и искусство. 2013 (в печати).

Цветков Г.Н., Смирнова-Сеславинская М.В. Баллада «Машкар лэ стрийна» в контексте традиционной цыганской культуры // Традиционная культура. 2012. № 3. С. 128–142.

Цыганская дорога. Воспоминания Ивана Корсуна. Вступление, публикация и примечания Н. Бессонова // Голокост і сучасність. 2009. № 2 (6). С. 172–210.

Черенков Л.Н. Образцы языка и фольклора крымских цыган // Was ich noch sagen wollte... A multilingual Festschrift for Norbert Boretzky on occasion of his 65th birthday // Ed. By Birgit Iglá & Thomas Stolz. Berlin: Akademie Verlag, 2001.

Черенков Л.Н. Коллекция цыганского фольклора в Российском научно-исследовательском институте культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачёва // Аудиовизуальные средства фиксации живой традиционной культуры. VIII Международная конференция. Москва, 23–25 ноября 2005 г. М.: Институт наследия, 2007.

Черенков Л.Н. Фольклор цыган-кэлдэраров (по материалам коллекции аудиозаписей цыганского фольклора Института Наследия), 2010. [http://kulturom.ru/publications_of_folklore.html].

Шановал В.В. Харкуно совнакай: «фальшивое золото» вторичных источников // 8th International Conference on Romani Linguistics. (4–6 September 2008, St. Petersburg). St. Petersburg: Nestor-Historia, 2008. Pp. 55–56.

Язык цыганский весь в загадках. Народные афоризмы русских цыган из архива И.М. Андрониковой / Сост. С.В. Кучепатова. СПб.: Дмитрий Буланин, 2006.

Ariste P. Romenge paramiši. Tartu, 1938.

Ariste P. Des Tziganes (Bohémiens) des Pays Baltes // Omagiu lui Iorgu Iordancu prilejul implinirii a 70 de ani. Bucureşti, 1958. Pp. 35–40.

Ariste P. Musilastest // Eesti Loodus. 1959. No 1. Pp. 22–28.

Ariste P. The Latvian Gypsy Legend of May Rose // Journal of the Gypsy Lore Society. 1961. Vol. 15. No 3–4. Pp. 100–105.

Ariste P. Einige Sprichwörter der Čuchny-Zigeuner // Proverbium. 1972. No 18. Pp. 692–693.

- Ariste P.* Einige Märchen der Čuchny-Zigeuner // Ученые записки Тартуского гос. ун-та. Вып. 309. Труды по востоковедению. II. С. 5–10.
- Barannikov A.P.* Songs of the Ukrainian Gypsies // Journal of the *Gypsy Lore Society*. 3th series. 1931. No 10. Pp. 1–53.
- Barannikov A.P.* The Ukrainian and South Russian Gypsy dialects. Leningrad: Publishing office of the Academy, 1934.
- Bari K.* Cigány folklór. I–X. Magyarország, Románia: Bari Károly, 1999.
- Biessonov N.* Kiszyniowcy. Studium historii i zwyczajów // *Studia romologica*. 2008. No 1. Pp. 193–222.
- Boehtlingk O.* Ueber die Sprache der Zigeuner in Russland. Nach den Grigoriew'schen Aufzeichnungen mitgetheilt von Otto Boehtlingk. (Lu le 19 mars 1852) // Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg. T. 10. СПб., 1853, №№ 1–3 (217–219). — Стб. (1–26).
- Čerenkov L.N.* A new version of the Song of the Bridge. Ed. by B.J. Gilliat-Smith // Journal of the *Gypsy Lore Society*. 1962. 3rd series. No 41. Parts 3–4. Pp. 124–133.
- Demeter-Tcharskaya O.* Amaro trayo ande Russiya. Moskva, 1998.
- Manuš L.* Quelques chansons des Tsiganes lettons (1) // *Etudes Tsiganes*. 1972. No 1. Pp. 1–6.
- Manuš L.* Eine kurze Erzählung aus Lettland // *Mitteilungen zur Zigeunerkunde*. 1978. No 6. Pp. 9–12.
- Martinkēvič K.* Čhaj te vešėškīru. La jeune tsigane et le vešėškīru; conte des Tsiganes letton par Katja Martinkēvič. Commentaires par Leksa Manuš // *Etudes Tsiganes*. 1976. No 4. Pp. 1–8.
- Matras Y.* Romani. A Linguistic Introduction. Cambridge, 2002.
- Sanarov V.J.* Chez les Bedoni de la ville de Tioumen // *Etudes Tsiganes*. 1967. No 1–2. Pp. 5–12.
- Sanarov V.J.* Ruzha. Romanyi paramichi anda Sovyeticko Uniovo // *Rom Som*. Budapest. 1977. No 2. Pp. 8–9.
- Sanarov V.J.* Trois chansons tsiganes russes // *Etudes Tsiganes*. 1969. No 3. Pp. 1–7.
- Stojka P. et al.* Dúral me avilem. Z dálky jsem přišel. Avri kidine le vlaška d'íla. Vyor z Olašské písňové poezije. Praha: Karel Holub Ars Bohemica, 2000.
- Tcherenkov L.N.* Čirikli — Conte tsigane avec l'introduction et les commentaries de L.N.Tcherenkov // *Etudes Tsiganes*. 1967. No 4. Pp. 1–11.
- Tcherenkov L.N.* Brève esquisse sur les Tsiganes en URSS // *Etudes Tsiganes*. 1969. No 3. Pp. 11–25.
- Tcherenkov L.N.* Paramisi katar ke Míca — Conte tsigane transcrit par L.N. Tchereňkov // *Etudes Tsiganes*. 1971. No 4. P. 1–9.
- Tcherenkov L., Laederich St.* Roma. Otherwise known as Gypsies, Gitanos, Γυφτοι, Țigani, Cingene, Zigeuner, Bohemiens, Travellers, Fahrende etc. Vol. 2: Traditions and texts. Basel, Schwabe Verlag, 2004.
- Toropov V.* Fiaba russa in italiano e romanes // Alberto Melis, Fiabe zingare. Cagliari, Italia, 2006. Pp. 219–230.
- Toropov V.G.* Crimean Roma. Language and folklore. Next Page Foundation. Ivanovo: «Unona» Publishing House, 2010.
- Vekerdí J.* Gypsy texts // *Acta orientalia Academiae scientiarum Hungaricae*. T. XIII. Budapest: Akadémiai kiadó, 1961. Pp. 306–323.